

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

Б. 1.2.7.2 «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка»

по направлению подготовки _45.03.02 Лингвистика

по профилю подготовки Перевод и переводоведение

1. Целями освоения дисциплины Б.1.2.7.2 «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка» являются профессионально подготовить лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах общественной, культурной, научной и международной жизни.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Курс «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка» является многоуровневым, разрабатывается в контексте непрерывного образования и строится на междисциплинарной интегративной основе.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «История литературы стран изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин «Основы теории перевода второго иностранного языка», а также для прохождения производственной практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Основы специальных теорий перевода: устный, последовательный и письменный перевод

Тема 1.1. Профессиональный тренинг переводчика

Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика

Раздел 2. Устный и письменный перевод: проблемы описания процесса перевода

Тема 2.1. Грамматико-семантические проблемы перевода

Тема 2.2. Нормативно-языковое оформление переводного текста

Тема 2.3. Лексические трудности перевода: лексическая безэквивалентность, лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Тема 2.4. Трансформации при переводе

Раздел 3. Основные виды письменного перевода (НЯ-РЯ) Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ)

Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе. Перевод текстов официального характера

Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики

Тема 3.3. Перевод общественно-политических текстов

Тема 3.4. Письменный перевод научно-популярных и энциклопедических текстов

Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов

Тема 3.6. Письменный перевод художественных текстов

Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики